

N° 1140.

DANEMARK ET FINLANDE

Echange de notes concernant l'exemption de certaines personnes des contributions communales. Helsinki (Helsingfors), les 25 septembre et 19 octobre 1925.

DENMARK AND FINLAND

Exchange of Notes concerning the Exemption of certain Persons from Communal Taxes. Helsinki (Helsingfors), September 25 and October 19, 1925.

N^o 1140. — ÉCHANGE DE NOTES¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS
DANOIS ET FINLANDAIS, CON-
CERNANT L'EXEMPTION DE
CERTAINES PERSONNES DES
CONTRIBUTIONS COMMU-
NALES. HELSINKI (HELSING-
FORS), LES 25 SEPTEMBRE ET
19 OCTOBRE 1925.

No. 1140. — EXCHANGE OF NOTES¹
BETWEEN THE DANISH AND
FINNISH GOVERNMENTS CON-
CERNING THE EXEMPTION OF
CERTAIN PERSONS FROM COM-
MUNAL TAXES. HELSINKI
(HELSINGFORS), SEPTEMBER
25, AND OCTOBER 19, 1925.

*Textes officiels danois et suédois communiqués
par le ministre des Affaires étrangères de
Finlande. L'enregistrement de cet échange de
notes a eu lieu le 6 avril 1926.*

*Danish and Swedish official texts communicated
by the Finnish Minister for Foreign Affairs.
The registration of this Exchange of Notes
took place April 6, 1926.*

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

MINISTERIET FÖR UTRIKES-ÄRENDENA.

HELSINGFORS, den 25 september 1925.

HERR MINISTER,

Äberopande Kungl. Beskickningens verbalnote för den 17 april 1925, däri Kungl. Beskickningen förfrågat sig, huruvida Republikens regering vore beredd att bevilja i Kungl. Beskickningens och beskickningschefens tjänst anställda finska medborgare enahanda befrielse från erläggande av kommunala utskylder, som gällande dansk lag och administrativ praxis tillerkänner danska medborgare, anställda vid i Danmark förlagda främmande beskickningar, har jag äran meddela, att Republikens President, vid denna dag skedd föredragning, funnit gott, under förutsättning av reciprocitet, sålunda bifalla därtill att vid Kungl. Danska Beskickningen i Helsingfors anställda finska medborgare skola framdeles vara befriade från erläggande av kommunala utskylder för den inkomst från Kungl. regeringen, som de i denna egenskap åtnjuta.

Därest Herr Ministern är i tillfälle att å sin regerings vägnar till mig avgiva en enahanda förklaring, torde denna note och Herr Ministerns svarsnote anses konstituera en överenskommelse i frågan mellan de båda länderna.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

E. N. SETÄLÄ.

Kammarherre Flemming LERCHE,
Kungl. Dansk Minister
etc., etc., etc.
Helsingfors.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1925.

¹ Came into force October 19, 1925.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

KGL. DANSK GESANDTSKAB.

HELSINGFORS, den 19 Oktober 1925.

HR. UDENRIGSMINISTER,

Ved en Note av 25' f. M., N:o 16769, har Deres Excellence meddelt, at Republikken Finlands Præsident under samme Dato har bifaldet, at de ved det Kgl. danske Gesandtskab i Helsingfors ansatte finske Statsborgere under Forudsætning af Gensidighed fremtidig skal være fritagne for at erlægge kommunale Skatter af den Indkomst, som de i denne Egenskab oppebærer fra deres Gesandtskabstjeneste.

I denne Anledning har jeg herved den Ære efter min Regerings Ordre og paa dennes Vegne at tilsige Fritagelse for Erlæggelse af direkte personlige kommunale Skatter for de ved Republikken Finlands Gesandtskab i København ansatte danske Statsborgere for saa angaar den Intægt, de paagældende maatte oppebære fra deres Gesandtskabstjeneste.

Under Henviisning til foranstaaende tillader jeg mig endvidere at meddele, at den Kgl. Regering herved betragter en Overenskomst i Sagen som afsluttet og ikrafttraadt mellem Danmark og Finland, hvorhos jeg turde anmode Deres Excellence om at ville anerkende Modtagelsen av nærværende Note.

Modtag, Hr. Udenrigsminister, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

P. RYDER.

Hr. Udenrigsminister K. G. IDMAN,
etc., etc., etc.
Helsingfors.

Pour copie conforme :

Helsinki, au Ministère des Affaires étrangères,
le 26 mars 1926 :

Erkki REIJONEN,
Chef des Archives.

¹ TRADUCTION.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

HELSINGFORS, le 25 septembre 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la note verbale, en date du 27 avril 1925, par laquelle la Légation royale de Danemark a demandé si le Gouvernement de la République de Finlande serait disposé

¹ TRANSLATION.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

HELSINGFORS, September 25, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the *note verbale* dated April 27, 1925, in which the Royal Danish Legation asks whether the Government of the Finnish Republic is prepared to grant to Finnish

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

à accorder aux ressortissants finlandais au service de la légation la même exemption du paiement des impôts communaux que la législation danoise et la pratique administrative en vigueur reconnaissent aux ressortissants danois au service des légations étrangères établies au Danemark, j'ai l'honneur de vous aviser que le Président de la République, par décret en date de ce jour, a bien voulu, sous condition de réciprocité, décider que les ressortissants finlandais au service de la Légation royale de Danemark à Helsingfors seraient désormais exempts du paiement des impôts communaux afférents au traitement qu'ils reçoivent en cette qualité du gouvernement royal.

Si Monsieur le Ministre est en mesure de m'adresser la même déclaration au nom de son gouvernement, la présente note, ainsi que la réponse de Monsieur le Ministre seront considérées comme constituant un accord entre les deux pays sur le point en question.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma considération distinguée.

(Signé) E. N. SETÄLÄ.

Monsieur Flemming LERCHE,
Chambellan,
Ministre Royal Danemark,
etc., etc., etc.,
à Helsingfors.

II.

LÉGATION ROYALE
DE DANEMARK.

HELSINGFORS, le 19 octobre 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par une note en date du 25 septembre dernier, N° 16.769, Votre Excellence m'a fait savoir que le Président de la République de Finlande, à la même date, avait décidé que les ressortissants finlandais au service de la Légation royale de Danemark à Helsingfors, sous condition de réciprocité, seront désormais exempts du paiement des impôts communaux afférents au traitement qu'ils reçoivent en cette qualité pour leur service à la légation.

Dans ces conditions, j'ai l'honneur, d'ordre et au nom de mon gouvernement, de promettre

nationals in the service of the Legation and of the Head of the Legation exemption from payment of communal taxes similar to that granted by the present Danish laws and administrative practice to Danish subjects in the service of foreign legations in Denmark, I have the honour to inform you that the President of the Republic, by decree of to-day's date, has decided that, subject to reciprocity, Finnish nationals in the service of the Royal Danish Legation at Helsingfors shall henceforth be exempt from payment of communal taxes in respect of the salaries which they receive from the Royal Danish Government for their services in that capacity.

If your Excellency can send me a similar declaration on behalf of your Government, the present note and your reply thereto will be regarded as constituting an agreement between the two countries on the point in question.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. N. SETÄLÄ.

M. Flemming LERCHE,
Chamberlain,
Royal Danish Minister,
etc., etc., etc.,
Helsingfors.

II.

ROYAL DANISH
LEGATION.

HELSINGFORS, October 19, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

In a note dated September 25 last (No. 16769), Your Excellency informed me that the President of the Finnish Republic had decided on that date that, subject to reciprocity, Finnish nationals in the service of the Royal Danish Legation at Helsingfors should henceforth be exempt from payment of communal taxes in respect of the salaries which they receive for their services at the Legation.

Accordingly I have the honour, by order and on behalf of my Government, to give an

l'exemption du paiement des impôts communaux personnels directs aux ressortissants danois au service de la Légation de la République de Finlande à Copenhague, en ce qui concerne le traitement que ceux-ci pourraient recevoir en raison de leur service à la légation.

Me référant à ce qui précède, j'ai, en outre, l'honneur de vous aviser que le gouvernement royal considère que, de ce fait, un accord sur le point en question a été réalisé et mis en vigueur entre le Danemark et la Finlande, et je prie Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

(Signé) P. RYDER.

Monsieur K. G. IDMAN,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.
Helsingfors.

undertaking that Danish subjects in the service of the Legation of the Finnish Republic at Copenhagen will be exempt from payment of personal direct communal taxes in respect of the salaries which they receive for their services at the Legation.

I have further the honour to inform you that the Royal Danish Government considers that an agreement on this point has hereby been concluded and brought into force between Denmark and Finland, and I beg Your Excellency to be so good as to acknowledge receipt of the present note.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) P. RYDER.

M. K. G. IDMAN,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.
Helsingfors.